

Diplomová práce se zaměřuje na dostupné české překlady románů Sue Millerové a zabývá se ne/přenositelností čtenářské úspěšnosti románů této severoamerické spisovatelky

do českého prostředí. Rozebírá překlad románu Dobrá matka Ilony Kořánové a Marcely Haspeklové vydaný v roce 1995, překlad čtvrté kapitoly románu Dobrá matka Evy Věšínové publikovaný v časopise Iniciály v roce 1992 a nepublikovaný překlad románu Rodinné album Vladimíry Žákové z roku 1996.

Sue Millerová zaznamenala se svým prvním románem *The Good Mother*, který byl poprvé vydán v roce 1986, v USA značný úspěch a také její další romány *Family Pictures*, *For Love* a *While I Was Gone* se v USA stal~.?.~~~~.e.!lery. V českém prostředí je však tato autorka téměř neznámá: Druhá kapitola proto nejprve stručně přibližuje život a dílo Sue

Millerové a ve třetí kapitole je její dílo zasazeno do kulturně společenského kontextu USA druhé poloviny dvacátého století. Jako významný zdroj informací o vývoji severoamerické společnosti v osmdesátých letech dvacátého století slouží kniha Susan Faludiové z roku 1992 *Backlash: The Undeclared War Against American Women*.

Čtvrtá kapitola se věnuje situaci v českém kulturně společenském prostředí - zaobírá se literární tvorbou spisovatelek, které ve svých dílech vydaných po roce 1960 tematizují ženskou identitu, a vlivem feminismu na českou společnost.

V páté kapitole následuje tematicko-stylistická analýza románů *The Good Mother* a *Family Pictures*, doplněná poznatky získané tematicko-stylistickou analýzou románu *For Love*. Na základě této analýzy jsou vytčeny hlavní rysy románových líčení Sue Millerové, na jejichž zachování se zaměřuje translatologická analýza dostupných českých překladů románů Sue Millerové v šesté kapitole.

(...)